

разом, коммуникативная компетенция личности сегодня все чаще проявляется в способности не просто говорить и писать правильно, но и создавать поликодовые сообщения, мгновенно считываемые цифровым сообществом.

В заключение отметим, что описанные трансформации носят глубинный, системный характер, затрагивая не только уровень лексикологии, но и саму структуру коммуникации и мышления. Цифровая среда становится новым онтологическим пространством, где язык выполняет не только номинативную и коммуникативную функции, но фактически создает новые социальные реалии. Противоречие между «неправильными», с платоновской точки зрения, преходящими именами и их эвристическим потенциалом, отмеченным Гадамером, оказывается направлением динамики развития национальных языков в современных условиях тотального использования информационных технологий. Таким образом, современная языковая ситуация демонстрирует диалектическое единство упрощения форм и усложнения функций речевой коммуникации.

Список использованных источников

1. Гадамер, Х.-Г. Истина и метод: Основы филос. герменевтики / Х.-Г. Гадамер. – Москва : Прогресс, 1988. – 704 с.
2. Ивлев, В.Ю. Интернет-коммуникации и трансформации речевой коммуникации в условиях информационного общества / В.Ю. Ивлев, М.Ю. Куняева // Гуманитарный вестник МГТУ им. Н.Э. Баумана. – 2024. – Вып. 4. – С. 114 – 126.
3. Максименко, О.И. Язык интернета: динамика развития // Речевая коммуникация в сетевых структурах: между глобальным и локальным. Сб. науч. трудов / РАН. ИНИОН. Отдел языкознания; отв. ред. Потапов В.В., Казак Е.А. – М., 2022. – С. 106–124.
4. Платон. Кратил. – URL: <https://plato.today/TEXTS/PLATO/Losev/plato0120.pdf> (дата обращения: 01.10.2025).

УДК 811.581

**КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ
КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН**

Ху Инэн

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова, г. Могилев

В статье описываются языковые и культурные особенности китайских пословиц как части паремиологических единиц (на фоне других видов паремий – идиом, недоговорков, ходовых

- Секция 1. Язык и литературное наследие как факторы формирования информационной культуры личности

выражений). Приводятся примеры китайских пословиц, указываются их основные сходства и отличия от других разновидностей паремий.

Ключевые слова: китайский язык, паремиологическая единица, пословица.

В китайском языке паремии обозначаются специальным термином 熟语, где иероглиф 熟 имеет значения “зрелый” и “приготовленный”. Таким образом, 熟语 можно понимать как “фиксированную фразу, которую люди часто используют в повседневной жизни”. Китайские паремии являются одной из ярких особенностей китайского языка и широко применяются в различных коммуникативных сферах, включая литературу и публицистику, устную литературную речь, повседневное общение и т. д.

Китайские паремии обычно образуются на основе древних литературных произведений, стихов, народных легенд и повседневного опыта, содержат в себе глубокий исторический опыт и культурное содержание. Паремии имеют краткую и ясную форму, но в то же время в них заложены богатые жизненные принципы и глубокое культурное наследие.

Китайские паремии можно разделить на четыре основные категории: 成语 (идиома), 熟语 (пословица), 歇后语 (иносказание-недоговорка) и 惯用语 (ходовое выражение). Рассмотрим каждую категорию отдельно и выделим их основные особенности.

1. 成语 (идиомы). Китайские идиомы можно считать самой значимой единицей в китайских паремиях. Согласно определению, данному в 《现代汉语词典》, китайские идиомы определяются как “устойчивые словосочетания или короткие фразы, которые люди долгое время используют и которые являются краткими и глубокими” [1, с. 160]. Большинство идиом в китайском языке состоят из четырех иероглифов и обычно имеют источник происхождения, знание которого помогает понять их значение. Некоторые идиомы можно понять непосредственно по их буквальному значению, например, 小题大作 (делать из мухи слона) или 后来居上 (описывает ситуацию, когда кто-то начинает с низкого уровня и в конечном итоге достигает высокого статуса или успеха). Однако, некоторые идиомы требуют знания источника происхождения или исторического сюжета, чтобы понять их значение, например, 朝三暮四 (семь пятниц на неделе), 杯弓蛇影 (пугаться созданного собственным воображением).

Китайские идиомы имеют три следующие выраженные языковые особенности.

Целостность значения. Значение идиом обычно не является простым суммированием значений его составных частей, а представляет собой целостное значение. Значение идиом часто формируется в процессе длительного использования и может отличаться от прямого значения, иногда значительно.

Фиксированная структура. Структура идиом обычно фиксирована и не может быть произвольно изменена или заменена словами. Эта фиксированность позволяет идиомам сохранять относительно стабильную форму в процессе передачи и использования.

Элегантный стиль. Идиомы обычно обладают элегантным и торжественным стилем. Они часто используют различные фигуры речи, делая язык более живым, образным и поэтичным.

Идиомы имеют разнообразные источники происхождения, основными из которых являются следующие.

Исторические события, напр.: 草木皆兵 (Все травы и деревья на горе принимаются за вражеских солдат). В 383 году после поражения войск Цинь, Фуцзянь побежал на гору и увидел, что весь склон горы был покрыт травой и деревьями, которые он принял за вражеских солдат. Эта идиома используется сейчас для описания человека, который испытывает крайнее страха и беспокойства, имея параноидальное отношение к окружающему.

Поэзия, напр.: 不可救药 (Безнадежно больной до такой степени, что лечение бесполезно). Это идиома из 诗经·大雅·板: “匪我言耄·尔用忧谗·多将熇熇·不可救药.” Идиоматическое выражение описывает крайнее, неизлечимое, неизменное явление.

Мифы и басни, напр.: 夸父追日 (Куафу преследует солнце). Куафу – это гигант из древних мифов, который, переоценив свои силы, пытался преследовать тень солнца, но умер от жажды посередине пути. Данное идиоматическое выражение часто используется для описания людей, которые стремятся достичь цели любой ценой, обладая неуклонным духом. Оно также напоминает людям быть рациональными в оценке своих способностей и целей, не стремиться слепо.

Китайские идиомы обычно состоят из четырех иероглифов, хотя существуют исключения, когда идиомы имеют меньше или больше четырех иероглифов. Напр.: 莫须有 (Нет уверенности в существовании такого факта), где описывается вымышленное,

выдуманное, выдаваемое из ничего, используется для выражения ложного обвинения. Или: 迅雷不及掩耳 (Громовой удар приходит настолько быстро, что нет времени прикрыть уши). Эта идиома часто используется для описания внезапного нападения, неожиданного события и других внезапных обстоятельств, которые не дадут времени на реакцию или защиту. Она также может использоваться для описания быстрого развития и изменения определенных явлений, которые застают людей врасплох.

2. 谚语 (пословицы). В 《现代汉语规范词典》 под редакцией 李行健 китайские пословицы объясняется как “одна из привычных фраз, широко распространенных среди народа, в которой с помощью краткого и понятного языка выражены глубокие истины, являющиеся результатом жизненного опыта масс” [2, с. 166].

Содержание пословиц охватывает все аспекты жизни, от мелких повседневных дел до важных вопросов национального значения. Так, есть пословицы о пищевых предпочтениях, напр: 吃饭先喝汤 · 不用请药方 (Перед едой сначала выпей суп, не нужно просить рецепт от врача). Эта пословица выражает привычку выпивать суп перед едой и подчеркивает, что профилактика лучше, чем лечение. Есть пословицы о приоритете национальных интересов, напр.: 先天下之忧而忧 · 后天下之乐而乐 (Беспокойся о проблемах всего мира больше, чем радуешься сам, и когда все люди вокруг будут радоваться, тогда и радуйся сам). Эта пословица подчеркивает необходимость беспокоиться о проблемах до того, как они возникнут у других, и наслаждаться радостью только после того, как она достигнет остальных людей.

Существует спор относительно понимания китайских пословиц. В широком смысле они включают все выражения, происходящие из народной мудрости, в узком смысле – только выражения, передающие знания и уроки опыта. Узкий смысл более принят большинством людей.

Количество иероглифов, включенных в пословицы, может быть очень разным, в одной пословице может быть несколько частей. Однако в любом случае китайская пословица — это полное предложение.

3. 歇后语 (иносказания-недоговорки). Недоговорка может быть понята как “способ выражения, скрывающий последнюю часть”. В 《现代汉语题解辞典》 китайская недоговорка описыва-

ется как “один из видов привычных выражений, представляющий собой своеобразную аналогию, распространенную среди народа, состоящую из двух частей, напоминающих загадку и ее разгадку, с подразумеваемым значением” [3, с. 190].

Китайские недоговорки обычно можно разделить на две следующие категории. Недоговорки с образным значением. Первая часть выполняет функцию описания, а вторая часть является разъяснением первой. Напр.: 兔子尾巴 — 长不了 (Кроличий хвост — не может быть длинным). Недоговорки с игрой слов. Они используют риторическую фигуру омонимии, чтобы намекнуть на истинное содержание. Напр.: 窗口吹喇叭 — 鸣(名)声在外 ° (Трубить в трубу у окна — звук (репутация) на улице). Недоговорки обычно имеют юмористический характер, они очень популярны и легко понятны, что позволяет создать глубокое впечатление.

4. 惯用语 (китайские ходовые выражения). Китайские ходовые выражения представляют собой выражения, которые часто используются в устной речи и состоят преимущественно из трех иероглифов [4, с. 138]. Напр.: 做手脚 (идти на хитрость), т.е. совершать определенные действия втайне от других ради достижения определенной цели. Или: 露马脚 (выдать себя с потрохами), это означает, что скрытая правда была раскрыта.

Также существуют ходовые выражения, состоящие из более чем четырех китайских иероглифов, напр.: 喝西北风 (пить северо-западный ветер), это означает, что нет ничего, что можно было бы съесть. Или: 不管三七二十一 (Неважно, что трижды семь будет двадцать один), это означает – не принимать во внимание последствия и не заботиться о причинах.

При сравнении пословиц с другими паремиями можно заметить следующее.

Пословицы и идиомы одинаковы в том, что могут иметь исторические источники, выражаются кратко и лаконично, многие из них имеют образовательную ценность. Их различие состоит в том, что и идиомы более литературны, а пословицы имеют более разговорный характер; идиомы обычно состоят из четырех китайских иероглифов, а количество иероглифов в пословицах может быть разным; пословицы являются полным предложением, тогда как идиомы обычно не используются в качестве отдельного предложения.

- Секция 1. Язык и литературное наследие как факторы формирования информационной культуры личности

Пословицы и поговорки имеют сходство в том, что они разговорны, могут использоваться как полные предложения. А их различия состоят в том, что поговорки состоят из двух частей, причем вторая часть часто может быть опущена, в то время как многие пословицы состоят только из одной части. Пословицы с несколькими частями обычно не сокращаются, чтобы избежать недопониманий. Некоторые поговорки используют игру слов на основе звукового сходства китайских иероглифов, чего нет в пословицах.

Пословицы и ходовые выражения совпадают в том, они разговорны. Их различия заключаются в том, что ходовые выражения чаще всего используются как часть предложения, тогда как пословицы представляют собой структурированное предложение.

Понимание специфики пословиц на фоне других видов паремий весьма важно как при изучении китайского языка как иностранного [5], так и при составлении двуязычных словарей пословиц китайского и русского (белорусского) языков [6].

Список использованных источников

1. 现代汉语词典. 北京: 外语教学与研究出版社. 2002.
2. 李行健. 现代汉语规范词典. 雪兰莪: 联营出版. 2004.
3. 胡永修·苟建丽·邓琴容. 现代汉语题解辞典. 成都: 四川辞书出版社. 1990.
4. 何永清. 现代汉语语法新探. 臺灣商務印書館. 2005.
5. Иванов, Е. Е. Национально-культурная семантика китайских народных устойчивых изречений в лингвострановедческом аспекте (при преподавании китайского языка как иностранного русскоговорящим) / Е. Е. Иванов, Лю Тинтин // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов. – Гомель: ГГУ, 2017. – С. 71–73.
6. Лю, Тинтин. Китайско-белорусский словарь пословиц с русскими соответствиями / Лю Тинтин, Е. Е. Иванов // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов. – Гомель: ГГУ, 2021. – С. 114–119.

УДК 811.581

**КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ
С КОМПОНЕНТОМ 头 ‘ГОЛОВА’**

Шао Цзинцзин

Могилевский государственный университет
имени А. А. Кулешова, г. Могилев

В статье описываются семантические и лингвокультурные особенности китайских пословиц с лексическим компонентом 头 ‘голова’. Приводятся примеры китайских пословиц, указыва-